

1 - CONDIÇÕES PARA UMA COOPERAÇÃO DESCENTRALIZADA EFICAZ E SUSTENTÁVEL NO CAMPO DAS POLÍTICAS URBANAS / 1 - LES CONDITIONS D'UNE COOPERATION DECENTRALISEE EFFICACE ET DURABLE POUR LES POLITIQUES URBAINES		
	Puntos « chaves » / pistas de trabalho / propostas	Points “clefs” / pistes de travail / propositions
Diversidade e reciprocidade / <i>Diversité et réciprocité</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Respeito das diferenças e dos pontos de vistas das parcerias com humildade. Ultrapassar a logica do dar e receber. - Conhecimento das historias das partes, - Estar de acordo sobre as palavras, os conceitos mais do que a simples tradução lingüística. - Necessidade de fazer “expertises” cruzadas o projetos “simetricos” nos dois territorios parcerios - Importancia da reciprocidade na transformação da administração das cidades e dos territorios locais - A cooperação para garantir a reciprocidade tem que identificar os seus objetivos 	<ul style="list-style-type: none"> - Respecter les différences et les points de vue des partenaires avec humilité. Dépasser la logique donneur-receveur. - Comprendre les histoires des partenaires - Se mettre d'accord sur les mots, les concepts plus que faire la simple traduction des mots entre les langues - Necessité d'aller vers des expertises croisées ou des projets “symétriques” dans les deux territoires partenaires - Importance de la réciprocité dans la transformation de l'adminstration des villes et des territoires locaux - La coopération pour être vraiment réciproque doit identifier clairement ses objectifs
O compromisso político, administrativo e financeiro / <i>L'implication politique, administrative et financière</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Integrar a gestao dos tempos diferenciados dos atores (politico, técnico e cidadão) e trabalhar sobre a continuidade do processo da cooperação - Necessidade de introducir avaliação na cooperação descentralizada em função dos objetivos. - Trabalhar sobre a engenharia de financiamento da cooperação 	<ul style="list-style-type: none"> - Intégrer la gestion des temps différenciés des acteurs (politiques, techniques et citoyens) et travailler sur la continuité du processus de coopération - Necessité d'introduire l'évaluation dans la coopération décentralisée en regard des objectifs - Travailller sur l'ingénierie du financement de la coopération
Uma lógica de parceria / <i>Une logique de partenariat</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Lógica de parcerias entre atores diversificados - Explorar a questao da parceria publica-privada sobre contrôle publico 	<ul style="list-style-type: none"> - Rechercher le partenariat entre acteurs diversifiés - Explorer la question du Partenariat Public-Privé sous contrôle public
Associando a sociedade civil na cooperação descentralizada / <i>L'association de la société civile dans la coopération décentralisée</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Problemática da participação popular na cooperacao descentralizada e um tema que temos de trabalhar para ir adiante na reciprocidade 	<ul style="list-style-type: none"> - la problématique de la participation populaire dans la coopération décentralisée est un thème à travailler pour aller plus loin dans la réciprocité

2 - COOPERAÇÃO DESCENTRALIZADA NO CAMPO URBANO, ALAVANCA DE TRANSFORMAÇÃO DAS PRÁTICAS PARA AS POLÍTICAS PÚBLICAS / 2 - LA COOPERATION DECENTRALISEE DANS LE DOMAINE URBAIN, LEVIER DE TRANSFORMATION DES PRATIQUES POUR LES POLITIQUES PUBLIQUES		
	Puntos « chaves » / pistas de trabalho / propostas	Points “clefs” / pistes de travail / propositions
Transversalidade no gerenciamento dos projetos / La transversalité dans la gestion des projets	<ul style="list-style-type: none"> - a cooperação descentralizada exige por sobre a mesma mesa os diferentes serviços da cidade e introduzir um gestao transversal dos projetos nas cidades parceiras. O campo do urbano, particularmente complexo, e um campo ideal para introduzir essa transversalidade. 	<ul style="list-style-type: none"> - La coopération décentralisée exige de mettre autour de la table les différents services de la ville et d'introduire une gestion transversale des projets dans les deux villes partenaires. Le champ de l'urbain, particulièrement complexe, est un champ idéal pour introduire cette transversalité.
Gerenciamento e pilotagem dos projetos / La gestion et le pilotage des projets	<ul style="list-style-type: none"> - organizar em metodo do projeto designando o gerente e equipe de projeto transversal e formalizar o papel da missão para os projetos e para a cooperação global - realizar uma avaliação continua dos projetos concretos da cooperação descentralizada (objetivos, indicadores) associando as parcerias com a sociedade civil 	<ul style="list-style-type: none"> - S'organiser en mode projet et désigner les pilotes, les équipes-projet et formaliser une lettre de mission de la collectivité locale (pour les projets et pour la coopération elle-même) - Mettre en place une évaluation continue des projets concrets de coopération décentralisé (objectifs, indicateurs) en associant les partenaires et la société civile.
Articulação das escalas de governança / L'articulation des échelles de gouvernance	<ul style="list-style-type: none"> - Trabalhar sobre a associação das diferentes escalas de governo (Cidade, Estado, Governo Federal, Mercosul) em função dos projetos. - Realizar uma reflexão sobre a intercomunalidade - Trabalhar sobre a cooperação transfronteirista 	<ul style="list-style-type: none"> - Travailler sur l'association des différentes échelles de gouvernance (Ville, Régions, Etat, Europe) en fonction des projets. - Mettre en place une réflexion bilatérale sur l'intercommunalité - Travailler sur la coopération transfrontalière
Modernização da Administração / La modernisation de l'Administration	<ul style="list-style-type: none"> - Transferir o funcionamento transversal da cooperação para toda a administração (gerenciamento, avaliação, controle de gestão) - Introduzir a cooperação descentralizada no debate publico com sociedade civil - Trablhar sobre o anúncio do custo da cooperação descentralizada e seu modo de financiamento 	<ul style="list-style-type: none"> - Transférer les acquis du fonctionnement transversal et en mode projet de la coopération à l'ensemble de l'administration (pilotage, evaluation, controle de gestion...) - Introduire la coopération décentralisée dans le débat public avec la société civile. - Travailler sur l'affichage du coût de la coopération décentralisée et son mode de financement

SINTESIS DAS CONTRIBUCOES COMPLEMENTARIAS

SYNTHESE DES CONTRIBUTIONS COMPLEMENTAIRES

	Puntos « claves » / pistas de trabalho / propostas	Points “clefs” / pistes de travail / propositions
AGÊNCIA FRANCESA DE DESENVOLVIMENTO AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT	Projetos de financiamento a la carte : Em complemento da cooperação descentralizada Tema : Cidade e mudança climática	Projet de financement à la carte : En complement de la coopération décentralisée Thèmes : Ville et changement climatique
RENNES METROPOLE	Presentacao da uma politica urbana na uma regio metropolitana francesa de 400 000 habitantes, que busca uma cidade brasileira parceira	Présentation d'une politique urbaine d'une agglomération française de 400 000 habitants qui cherche une ville brésilienne partenaire
VARZEA PAULISTA	Uma cooperacao Sul-Sul (India e Africa do Sul) na grupos de poupança comunitaria que implica os movimentos sociais	Une cooperação sud-sud (Inde et Afrique du sud) sur les micros-crédits qui implique les mouvements sociaux
ATELIES DE URBANISMO INTERNACIONAIS ATELIERS D'URBANISME INTERNATIONAUX	Atelies de 15 dias com expertos e estudantes do mundo inteiro e do territorio concernido. Proposta de um atelier em Vitoria durante o ano da Franca no Brasil	Ateliers de 15 jours rassemblant des experts et des étudiants du monde entier et du territoire concerné. Proposition d'un atelier à Vitoria pendant l'année de la France au Brésil.
INSTITUTO DA CIDADE EM MOVIMENTO INSTITUT DE LA VILLE EN MOUVEMENT	Presentacao de atividade do instituto e proposta de colaboração com as cidades sobre questões da mobilidade global com a rua como espaço para todos.	Présentation de l'activité de l'institut et proposition de collaboration avec les villes sur les questions de mobilité globale avec la rue comme espace pour tous
MINISTERIO DAS CIDADES MINISTERE DES VILLES	Apresentação de importância do Ministerio das Cidades e da Conferencia Nacional das Cidades. Suscitar e motivar para trabalhar em rede.	Présentation de l'importance du Ministère des Villes et de la Conférence Nationale des Villes. Incitation à travailler en réseau.